

1 **CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC ĐẶC BIỆT VÙNG IRVINE**
2 **KHU HỌC CHÍNH IRVINE UNIFIED SCHOOL DISTRICT**

3
4 **Thông báo cho Phụ huynh/Giám hộ/Phụ huynh Pháp định**
5 **Thủ tục bảo vệ quyền lợi của phụ huynh**
6

7 Chúng tôi gửi thông báo này cho quý vị phụ huynh, giám hộ hợp pháp, phụ huynh pháp định, hoặc
8 người được toà uỷ nhiệm, vì con quý vị đang hưởng những dịch vụ của chương trình giáo dục đặc
9 biệt hoặc đã được giới thiệu để có thể được xếp học chương trình giáo dục đặc biệt. Chiếu theo
10 Đạo Luật về Chương Trình Giáo Dục Dành Cho Người Khuyết Tật (Individuals with Disabilities
11 Education Act, viết tắt là IDEA), chúng tôi phải thông báo cho quý vị biết về Thủ tục Bảo vệ Quyền
12 lợi. IDEA là một đạo luật liên bang bắt buộc các học khu phải cung cấp một “chương trình giáo dục
13 công lập miễn phí thích hợp” (FAPE) cho trẻ em bị khuyết tật mà quý vị sẽ thấy phần giải thích
14 dưới đây. Chúng tôi cũng sẽ gửi thông báo này cho học sinh khi các em đến tuổi trưởng thành 18
15 tuổi. Mục đích của bản thông báo này là giải thích cho quý vị, là phụ huynh của một trẻ bị khuyết tật,
16 biết về quyền của quý vị, theo luật của tiểu bang và liên bang. Tại bang California, trẻ em bị khuyết
17 tật từ sơ sinh đến 21 tuổi được hưởng chương trình giáo dục đặc biệt. Luật tiểu bang và liên bang
18 bảo vệ quý vị và con quý vị trong tất cả những thủ tục giám định và tìm chương trình giáo dục đặc
19 biệt và dịch vụ thích hợp cho em. Học khu gửi bản thông báo này cho quý vị (1) một lần vào mỗi
20 năm học, (2) khi quý vị được giới thiệu lần đầu tiên đến học khu hoặc quý vị xin học khu giám định
21 cho con em, (3) khi học khu nhận được lần đầu tiên đơn khiếu nại gửi cho tiểu bang hoặc đơn
22 khiếu nại theo thủ tục pháp lý; (4) khi học khu quyết định đổi lớp cho học sinh vì lý do kỷ luật; hoặc
23 (5) theo yêu cầu của quý vị. Các định nghĩa sau đây sẽ giúp quý vị hiểu rõ hơn về bản quyền lợi
24 này.

25 (Mục 1415(d) của U.S.C. 20; mục 300.504 của C.F.R. 34; mục 56301(d)(2) của Bộ Luật Giáo Dục.)
26

27 **ĐỊNH NGHĨA**

28 **Trẻ Em bị Khuyết Tật**, theo luật liên bang, là một đứa trẻ bị chậm phát triển về mặt tinh thần,
29 khiếm khuyết về thính giác (kể cả bị điếc), khiếm khuyết về ngôn ngữ và khả năng nói, khiếm thị
30 (kể cả mù), chấn thương tinh cảm, hình dạng bị tật, bệnh tự kỷ, chấn thương sọ não, khiếm khuyết
31 khác về sức khỏe, khiếm khuyết về khả năng học tập; và do đó cần một chương trình giáo dục đặc
32 biệt và những dịch vụ liên quan.

33 (Mục 1402(3) của U.S.C. 20; mục 300.8 của C.F.R. 34; mục 56026 của Bộ Luật Giáo Dục.)
34

35 **Đánh Giá** là giám định con em quý vị bằng nhiều bài trắc nghiệm và phương tiện đo lường khác
36 nhau đúng theo luật của tiểu bang và liên bang để xác định xem em có khuyết tật hay không, và
37 xác định tính chất và phạm vi của chương trình giáo dục đặc biệt cùng các dịch vụ liên quan cần
38 thiết để việc học vấn của em đạt hiệu quả. Những công cụ giám định được chọn riêng cho em và
39 được thực hiện bởi những chuyên viên đã được huấn luyện thành thạo của học khu. Những bài
40 trắc nghiệm này không bao gồm những bài trắc nghiệm căn bản dành cho mọi trẻ em ở trường học.
41 (Mục 300.15, 300.304–300.311 của C.F.R. 34; mục 56302.5 và 56320 của Bộ Luật Giáo Dục.)
42

43 **Chương trình Giáo Dục Công Lập Miễn Phí Thích Hợp (FAPE)**, theo luật liên bang, là một
44 chương trình giáo dục đặc biệt cùng các dịch vụ liên quan (1) được chính phủ đài thọ chi phí và
45 dưới quyền điều hành và giám sát của chính phủ; (2) đạt tiêu chuẩn của Bộ Giáo Dục California
46 (CDE), và (3) được thực hiện đúng theo bản Chương trình Giáo dục Cá nhân (IEP) soạn riêng cho

1 con quý vị để việc học vấn của em đạt hiệu quả, và được thực hiện tại một trường dạy chương
2 trình vườn trẻ, tiểu học hay trung học của Tiểu bang hoặc tại một trường không phải công lập nếu
3 học khu không có chương trình nào thích hợp cho em.
4 (Mục 1402(9) của U.S.C. 20; mục 300.17 của C.F.R. 34; mục 56040 của Bộ Luật Giáo Dục.)

5
6 **Môi Trường Ít Bị Giới Hạn Nhất (LRE)** nghĩa là trẻ em bị khuyết tật sẽ được học chung với trẻ em
7 không bị khuyết tật tới một mức thích hợp tối đa, và trẻ em bị khuyết tật bị xếp vào các lớp đặc biệt,
8 trường biệt lập, hay chuyển ra khỏi chương trình giáo dục bình thường chỉ khi nào tính chất hay
9 sự trầm trọng về khuyết tật của em khiến cho việc học vấn của em ở trong lớp bình thường dù đã
10 được dạy kèm với học cụ và dịch vụ bổ sung cũng không thể nào đạt mỹ mãn được.
11 (Mục 1412(a)(5) của U.S.C. 20; mục 300.114 của C.F.R. 34; mục 56040.1 của Bộ Luật Giáo Dục.)

12
13 **Những Dịch Vụ Liên Quan** là phương tiện di chuyển và những dịch vụ về phát triển, điều chỉnh và
14 hỗ trợ cần thiết để giúp trẻ bị khuyết tật hưởng được lợi ích từ chương trình giáo dục đặc biệt, như
15 việc nhận định và giám định sớm những tình trạng khiếm khuyết. Những dịch vụ liên quan cũng
16 bao gồm:

- 17 1. Dịch vụ tập phát âm và nói, và những dịch vụ về thính giác.
- 18 2. Dịch vụ thông dịch.
- 19 3. Dịch vụ tâm lý.
- 20 4. Liệu pháp vận động và phục hồi chức năng.
- 21 5. Giải trí, kể cả giải trí trị liệu.
- 22 6. Dịch vụ tư vấn, kể cả tư vấn về phục hồi chức năng.
- 23 7. Dịch vụ tập định hướng và di chuyển.
- 24 8. Dịch vụ của y tá trường
- 25 9. Dịch vụ y tế với mục đích duy nhất là chẩn đoán hay giám định.
- 26 10. Dịch vụ xã hội
- 27 11. Tư vấn và huấn luyện phụ huynh

28 (Mục 1402(26) của U.S.C. 20; mục 300.34 của C.F.R. 34; mục 56363 của Bộ Luật Giáo Dục)

29
30 **Giáo Dục Đặc Biệt** là chương trình giảng dạy miễn phí được đặc biệt soạn thảo cho học sinh bị
31 khuyết tật để đáp ứng những nhu cầu riêng biệt của em, và được thực hiện ở trong lớp học, tại nhà,
32 trong bệnh viện và viện cứu tế, và trong những môi trường khác, và gồm cả việc dạy tập thể dục.
33 (Mục 1402(29) của U.S.C. 20; mục 300.39 của C.F.R. 34; mục 56031 của Bộ Luật Giáo Dục.)

34

35

QUYỀN TRA CỨU HỒ SƠ GIÁO DỤC

36 Theo luật liên bang về Quyền Lợi Giáo Dục của Gia Đình và sự Bảo Mật (Family Educational
37 Rights and Privacy Act, viết tắt là FERPA) đã được thi hành trong Bộ Luật Giáo Dục của bang
38 California, tất cả phụ huynh có con đang học tại học khu đều có quyền kiểm tra hồ sơ học đường
39 của con em mình. Chiếu theo luật của tiểu bang và liên bang, phụ huynh của trẻ bị khuyết tật (kể
40 cả những phụ huynh không trông nom đứa trẻ nhưng không bị giới hạn quyền của họ) được cho
41 quyền xem xét tất cả những hồ sơ giáo dục liên quan đến con em, được cung cấp một chương
42 trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp cho em, và nhận một bản giải thích và bản dịch của
43 những hồ sơ này mà không phải chờ đợi lâu, như trước một phiên họp liên quan đến chương trình
44 IEP của con em, trước một buổi họp giải bày hoặc một phiên họp phân xử. Theo luật của California
45 thì phụ huynh có quyền tra cứu và nhận bản sao của các hồ sơ giáo dục. Quyền này được chuyển

1 qua cho học sinh khi em được 18 tuổi, trừ khi tòa án chỉ định cho em một người hay một viện bảo
2 hộ đảm trách những quyền lợi giáo dục của em.

3
4 Người bảo quản hồ sơ tại mỗi trường học là hiệu trưởng. Tại khu học chính, nơi giữ hồ sơ là
5 Director of Special Education. Hồ sơ của học sinh được cất giữ tại trường học hay tại văn phòng
6 học khu, nhưng thư xin hồ sơ học sinh gửi cho trường hay học khu cũng có hiệu lực cho tất cả các
7 trường khác. Người bảo quản hồ sơ sẽ cung cấp cho quý vị danh sách những loại hồ sơ và địa
8 điểm mà các hồ sơ này được lưu giữ (nếu được yêu cầu). Muốn xin bản sao hồ sơ giáo dục đặc
9 biệt của con em, quý vị phải gửi thư cho vị Giám đốc Chương trình Giáo dục Đặc biệt tại khu học
10 chính.

11
12 Phụ huynh sẽ được xem và được cung cấp bản sao của hồ sơ giáo dục trong vòng năm (5) ngày
13 làm việc kể từ ngày phụ huynh ngỏ lời hay viết thư yêu cầu. Tùy theo chính sách của mỗi nơi, phụ
14 huynh phải trả một lệ phí khi xin bản sao hồ sơ, nhưng không phải trả công tìm ra hồ sơ, trừ khi
15 việc thu lệ phí khiến phụ huynh không thể tra cứu hồ sơ được. Khi đã được cấp đầy đủ bản sao hồ
16 sơ rồi mà phụ huynh còn xin thêm bản sao khác thì phụ huynh sẽ bị tính lệ phí sao bản.
17 (Mục 1232g của U.S.C. 20; mục 99.1—99.67 của C.F.R. 34; mục 300.613 của C.F.R. 34; mục
18 49060—49079 của Bộ Luật Giáo Dục; mục 56041.5, 56043(n) và 56504.)

19

20

THƯ BÁO TRƯỚC

21 Theo Đạo Luật về Chương Trình Giáo Dục Dành Cho Người Khuyết Tật (IDEA), học khu phải gửi
22 thư báo cho quý vị, là phụ huynh của trẻ bị khuyết tật, biết trước khi học khu đề nghị hay từ chối
23 khởi sự hoặc thay đổi việc nhận định, đánh giá hay xếp lớp con quý vị hoặc việc cung cấp chương
24 trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp cho em. Thư báo sẽ được gửi bằng bản ngữ của quý vị
25 trừ phi bất khả thi.

26 Trong thư báo trước phải ghi rõ ràng:

- 27 1. Biện pháp mà học khu đã đề nghị hay từ chối áp dụng.
- 28 2. Lý do tại sao học khu đã đề nghị hay từ chối biện pháp này.
- 29 3. Từng thể thức đánh giá, cách giám định, hồ sơ, hoặc bản báo cáo mà học khu căn
30 cứ vào để đề nghị hay từ chối áp dụng biện pháp.
- 31 4. Mọi biện pháp khác mà toán IEP đã cứu xét và lý do tại sao những biện pháp này đã
32 bị bác bỏ.
- 33 5. Mọi sự kiện khác có liên quan đến việc đề nghị hay từ chối của học khu.
- 34 6. Là phụ huynh của một trẻ bị khuyết tật được bảo vệ bởi những thủ tục bảo vệ quyền
35 lợi và, nếu thư báo trước nói trên không phải là thư giới thiệu giám định đầu tiên thì
36 cách xin bản thông báo về thủ tục bảo vệ quyền lợi.
- 37 7. Những nơi mà phụ huynh có thể liên lạc để được giúp đỡ tìm hiểu thêm về những
38 điều khoản trong phần này.

39 (Mục 1415(c) của U.S.C. 20; mục 300.503 của C.F.R. 34; mục 56500.4 của Bộ Luật Giáo Dục)

40

41

THƯ THÔNG BÁO VÀ XIN PHÉP PHỤ HUYNH

42 Theo đạo luật IDEA, trước khi khởi sự giám định con quý vị để xem em có bị khuyết tật hay không,
43 học khu phải gửi thư thông báo và xin phép quý vị. “Thư thông báo và xin phép” ở đây có nghĩa là
44 quý vị đã được thông báo đầy đủ bằng bản ngữ của quý vị hoặc bằng phương tiện liên lạc khác về
45 các biện pháp mà học khu xin phép áp dụng, đồng thời quý vị đã hiểu rõ và đồng ý trên văn bản
46 với quyết định của học khu về việc giám định và sắp xếp chương trình học của con quý vị. Quý vị

1 có quyền đồng ý hay từ chối và có thể đổi ý bất cứ lúc nào. Việc đồng ý cho học khu khởi sự giám
2 định con quý vị không nhằm và cũng không có nghĩa là con quý vị đương nhiên được hưởng
3 chương trình giáo dục đặc biệt cùng các dịch vụ liên quan. Về việc hưởng chương trình giáo dục
4 đặc biệt cùng các dịch vụ liên quan thì học khu sẽ xin phép riêng quý vị sau này. Học khu cũng sẽ
5 thông báo và xin phép quý vị trước khi tái giám định con quý vị và sẽ không tiến hành giám định trừ
6 phi quý vị không chịu phúc đáp thư xin phép của học khu.

7
8 Nếu quý vị không cho phép học khu làm một cuộc giám định sơ khởi cho con quý vị hoặc nếu quý
9 vị không chịu phúc đáp thư xin phép của học khu, học khu sẽ theo thủ tục pháp lý mà tiến hành
10 cuộc giám định sơ khởi cho con quý vị.

11
12 Nếu quý vị từ chối không cho con em bắt đầu hưởng chương trình giáo dục đặc biệt cùng các dịch
13 vụ liên quan, học khu không được quyền cung cấp chương trình giáo dục đặc biệt cùng các dịch vụ
14 liên quan cho con quý vị, cũng như sẽ không tìm cách cung cấp dịch vụ nào qua thủ tục pháp lý.

15
16 Nếu quý vị từ chối tất cả những dịch vụ mà quý vị đã từng cho phép trước đây trong bản IEP thì
17 học khu bắt buộc phải gửi thư triệu tập một phiên họp hoà giải hoặc một phiên họp phân xử.

18
19 Nếu quý vị ký tên cho phép con em hưởng chương trình giáo dục đặc biệt cùng các dịch vụ liên
20 quan, nhưng không đồng ý với tất cả những mục ghi trong bản IEP, học khu sẽ phải thực hiện
21 những phần nào của chương trình mà quý vị đã đồng ý để khỏi làm trễ nãi việc giảng dạy và cung
22 cấp dịch vụ.

23
24 Ngoại trừ việc khởi sự chương trình giáo dục đặc biệt cùng những dịch vụ liên quan ra, nếu học
25 khu khẳng định rằng phần chương trình giáo dục đặc biệt mà quý vị không đồng ý là cần thiết để
26 cung cấp một chương trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp cho con quý vị thì học khu phải
27 yêu cầu triệu tập một phiên họp phân xử. Nếu được tiến hành, phiên họp này sẽ là chung thẩm và
28 mọi người phải tuân theo quyết định.

29
30 Trong trường hợp tái giám định, học khu sẽ trình bày rõ những cách thức hợp lý để xin phép quý vị.
31 Nhưng nếu quý vị không chịu hồi đáp thì học khu vẫn tiến hành việc tái giám định mà không cần
32 xin phép quý vị.

33 (Mục 1414(a)(1)(D), 1414(c) và 1415 của U.S.C. 20; mục 300.9 và 300.300 của C.F.R. 34; mục
34 56021.1, 56321(c) và (d), 56346, 56381(f) và 56506(e) của Bộ Luật Giáo Dục.)

35
36 Khi không biết chắc phụ huynh là người nào và học khu cũng không tìm được phụ huynh đang ở
37 đâu thì học khu phải tìm một người để bổ nhiệm làm phụ huynh pháp định cho đứa trẻ bị khuyết tật.
38 Một phụ huynh pháp định cũng có thể được bổ nhiệm cho một đứa trẻ bị bỏ rơi, vô gia cư hoặc
39 một đứa trẻ đang được một người đại diện giáo dục không do Toà án uỷ nhiệm bảo trợ hay giám
40 hộ.

41 (Mục 1415(b)(2) của U.S.C. 20; Mục 300.519 của C.F.R. 34; mục 56050 của Bộ Luật Giáo Dục;
42 Điều 5.650 của Luật Lệ Toà Án California)

43 44 **SỰ BẢO VỆ QUYỀN LỢI TRONG THỦ TỤC GIÁM ĐỊNH**

45 Luật liên bang dùng chữ “đánh giá” còn luật California thì dùng chữ “giám định”. Vì thế, nhân viên
46 của học khu và thư báo này có thể dùng hai từ này với cùng một nghĩa. Học khu phải gửi cho quý

1 vị chương trình giám định hoặc thư thông báo trước trong vòng mười lăm (15) ngày sau khi nhận
2 được giấy giới thiệu con quý vị qua chương trình giáo dục đặc biệt, kể cả thư của quý vị xin giám
3 định con em. Quý vị sẽ có ít nhất là mười lăm (15) ngày để xem xét chương trình giám định và ký
4 cho phép học khu giám định con em. Quý vị có thể xin học khu giám định thêm những lãnh vực mà
5 quý vị nghi ngờ là con em bị khuyết tật. Sau khi nhận được giấy cho phép của quý vị, học khu sẽ
6 có sáu mươi (60) ngày để hoàn tất việc giám định và biên soạn chương trình giáo dục cá nhân
7 (IEP) để xác định các nhu cầu học vấn của con quý vị. Tuy nhiên, thời gian này có thể kéo dài lâu
8 hơn vì nhằm vào những kỳ nghỉ và ngày nghỉ lễ của trường, hoặc vì quý vị từ chối không đưa con
9 em đi giám định, hoặc vì con quý vị chuyển qua một học khu khác và quý vị và học khu đó cùng
10 đồng ý về ngày giờ hoàn tất việc giám định con em.

11

12 Theo Đạo Luật IDEA thì khi thực hiện cuộc giám định, học khu sẽ:

- 13 1. Dùng nhiều phương tiện và cách thức giám định khác nhau để thấu thập những dữ
14 kiện cụ thể về thể lực, sự phát triển tâm trí, và tiềm năng theo đuổi học vấn của đứa
15 trẻ, kể cả những chi tiết do phụ huynh cung cấp để có thể xác định xem đứa trẻ có
16 bị khuyết tật hay không, và từ đó biên soạn chương trình giáo dục cá nhân (IEP) cho
17 em. Trong chương trình này đề ra những đề mục nhằm giúp trẻ dựa vào để học
18 cũng như tiến bộ theo học trình phổ thông. Còn đối với trẻ em ở tuổi vườn trẻ thì đề
19 ra những sinh hoạt thích hợp cho em tham gia;
- 20 2. Không nhất thiết phải dựa theo một thủ tục duy nhất nào để xác định sự khiếm
21 khuyết của đứa trẻ, hay để ấn định một chương trình giáo dục thích hợp cho trẻ; và
- 22 3. Sử dụng những phương tiện kỹ thuật đáng tin cậy để có thể giám định một cách
23 tương đối chính xác những yếu tố liên quan đến nhận thức và hành vi của đứa trẻ,
24 cùng với các yếu tố về thể lực hay về sự phát triển tâm trí của em.

25

26 Trừ trường hợp bất khả kháng vì thiếu phương tiện, bằng không học khu sẽ bảo đảm là sẽ tuyển
27 chọn và sử dụng những bài trắc nghiệm và tài liệu đánh giá khác dùng để giám định con quý vị
28 không hề mang tính cách kỳ thị về chủng tộc, về văn hóa hay giới tính. Những bài trắc nghiệm này
29 được cung cấp và thực hiện bằng tiếng mẹ đẻ của đứa trẻ hay bằng phương tiện giao tiếp khác.
30 Bất cứ bài trắc nghiệm tiêu chuẩn nào được sử dụng để trắc nghiệm trẻ cũng đều được chuẩn
31 thuận về mặt hiệu quả và được thực hiện bởi những nhân viên có kiến thức chuyên môn được
32 huấn luyện hẳn hoi cũng như phải làm đúng theo sự chỉ dẫn của nhà biên soạn những bài trắc
33 nghiệm này. Con quý vị sẽ được trắc nghiệm về mọi lãnh vực bị nghi là bị khiếm khuyết, và học
34 khu sẽ sử dụng những phương tiện và cách thức giám định hữu hiệu có thể trực tiếp giúp học khu
35 xác định các nhu cầu học vấn của em. Sau khi đã hoàn tất xong công việc trắc nghiệm, quý vị và
36 một nhóm chuyên viên có đủ trình độ chuyên môn hợp thành toán IEP sẽ xác định xem con quý vị
37 có bị khuyết tật hay không. Toán IEP sẽ đưa cho quý vị bản báo cáo giám định và giấy xác định
38 tình trạng khuyết tật của con em.

39

40 Trong việc xác định tình trạng khuyết tật, con quý vị sẽ không được coi như là một trẻ bị khuyết tật
41 chỉ vì em không được học đọc hay học Toán, hay vì khả năng Anh ngữ của em bị giới hạn.

42 Trong việc giám định sơ khởi (nếu có) và trong bất cứ việc tái giám định nào theo đề mục này, toán
43 IEP và những chuyên viên khác có đủ trình độ chuyên môn sẽ:

- 44 1. Duyệt lại mọi kết quả giám định hiện thời của đứa trẻ, kể cả những kết quả giám
45 định và chi tiết do quý vị cung cấp, những bài trắc nghiệm và những lần quan sát ở
46 trong lớp đang học, với nhận xét của giáo viên; và

1 Nếu quý vị đơn phương gửi con vào học một trường không phải công lập và yêu cầu chính phủ trả
2 học phí của con quý vị cho trường đó, học khu phải được quyền quan sát trước lớp học của trường
3 đó và con quý vị ở trong lớp học này.
4 (Mục 1415(b)(1) của U.S.C. 20, mục 300.502 của C.F.R. 34; mục 56329 của Bộ Luật Giáo Dục.)
5

6 **PHIÊN HỢP IEP**

7 Là phụ huynh hay giám hộ hợp pháp của một học sinh theo học chương trình giáo dục đặc biệt,
8 quý vị có quyền tham dự với tư cách thành viên vào mọi phiên họp IEP liên quan đến việc nhận
9 định, giám định và xếp lớp con quý vị. Từ “IEP” (chữ viết tắt của Individualized Education Program
10 - Chương trình Giáo dục Cá nhân) là một văn bản được biên soạn cho mỗi trẻ có khuyết tật; bản
11 này được duyệt xét và sửa đổi đúng theo luật của tiểu bang và liên bang. Bản IEP ghi trình độ học
12 vấn và khả năng hiện tại của đứa trẻ và phải đáp ứng những quan tâm của quý vị, là phụ huynh, để
13 thăng tiến việc học vấn của em. Là phụ huynh hay giám hộ, quý vị có quyền tham dự với tư cách
14 thành viên vào bất cứ nhóm nào quyết định về việc sắp xếp chương trình học của con quý vị. Quý
15 vị cũng có quyền mời những người có kiến thức chuyên môn đặc biệt quan tâm đến con quý vị
16 tham dự phiên họp IEP. Đối với trẻ em từ 3 đến 5 tuổi, nếu được phụ huynh và học khu đồng ý,
17 bản IEP có thể được dùng thay bằng bản Chương trình Dịch vụ Tại Gia Cá nhân (Individualized
18 Family Service Plan viết tắt là IFSP).
19

20 Theo luật của liên bang thì bản IEP có hiệu lực cho năm em học sinh được 16 tuổi phải có kèm
21 thêm một bản ghi những nhu cầu về dịch vụ chuyển tiếp, và từ đó trở đi bản IEP sẽ phải được cập
22 nhật hàng năm. Cũng kể từ năm em học sinh được 16 tuổi hay sớm hơn, nếu toán IEP nhận thấy
23 thích hợp, trong hồ sơ IEP của em phải có một bản liệt kê những mục tiêu hậu trung học thích hợp
24 và đo lường được đề ra cho việc huấn luyện, học vấn, công việc làm, và tùy nơi, cho việc tự lập
25 của em. Ngoài ra, cũng phải có một bản ghi những dịch vụ chuyển tiếp cần thiết cho em, trong đó
26 có ghi những trách nhiệm hay liên hệ giữa các cơ quan với nhau. Ít nhất là một năm trước khi học
27 sinh được 18 tuổi, trong hồ sơ IEP của em phải có một bản xác nhận là em đã được thông báo về
28 những quyền lợi của em và em sẽ trực tiếp nhận bản thông báo này khi em đến tuổi trưởng thành.
29 Theo luật của California, đến năm 18 tuổi, trẻ em được coi là người lớn và có quyền quyết định về
30 việc giáo dục của chính mình, trừ khi tòa phán cho phụ huynh quyền bảo hộ hay giám hộ em.
31

32 Khi biên soạn chương trình giáo dục cá nhân cho con quý vị, toán IEP phải ghi ra những phương
33 pháp và những cách hỗ trợ để cải thiện hành vi trong trường hợp em có hành vi làm cản trở việc
34 học của em, và khi nào cần, áp dụng những phương pháp và cách hỗ trợ đó để giúp em cải thiện
35 hành vi. Là một thành viên của toán IEP, giáo viên dạy lớp bình thường của con quý vị phải tham
36 dự đến một mức nào đó vào việc biên soạn chương trình IEP của em, như ấn định phương pháp
37 cải thiện hành vi và những dịch vụ bổ sung của các cơ quan hỗ trợ, sửa đổi chương trình, và hỗ trợ
38 nhân viên nhà trường.
39

40 Toán IEP sẽ duyệt lại chương trình IEP ít nhất mỗi năm một lần để xác định xem con quý vị có đạt
41 được những mục tiêu đề ra hàng năm cho em hay không, và nếu cần, sửa lại 1) để giúp em đạt
42 được sự tiến bộ mong muốn về các mục tiêu thường niên và về một lãnh vực nào đó trong học
43 trình phổ thông; 2) cho phù hợp với các kết quả tái giám định của bất cứ lãnh vực nào; 3) cho phù
44 hợp với những chi tiết mà quý vị cho trường biết về con em; và 4) để đáp ứng những nhu cầu thấy
45 là cần thiết cho em. Con quý vị cũng sẽ được phát phiếu điểm giống như các học sinh trong
46 chương trình giáo dục bình thường. Quý vị và học khu có thể đồng ý trên văn bản là một thành

1 viên nào đó trong toán IEP không cần phải tham dự phiên họp IEP vì không cần phải thay đổi hay
2 bàn thảo lãnh vực giảng dạy hay dịch vụ của thành viên đó trong phiên họp IEP. Ngoài ra, nếu quý
3 vị và học khu đồng ý ký giấy cho phép một thành viên nào đó trong toán IEP không cần phải tham
4 dự toàn phần hay một phần của phiên họp IEP thì khi lãnh vực giảng dạy hay dịch vụ của thành
5 viên đó cần được sửa đổi hay bàn thảo, thành viên đó phải viết cho quý vị và toán IEP biết ý kiến
6 của mình trước khi họp IEP. Theo luật của tiểu bang, quý vị có quyền thu bằng các phiên họp IEP
7 nếu quý vị báo cho các thành viên trong toán IEP biết trước 24 giờ. Sau phiên họp IEP thường niên,
8 quý vị và học khu có thể đồng ý trên văn bản là sẽ không triệu tập một phiên họp IEP khác để thay
9 đổi chương trình giáo dục cá nhân đã được đề ra hàng năm cho con quý vị, nhưng thay vào đó có
10 thể thành lập một bản bổ sung hay sửa đổi bản IEP hiện hành.
11 (Mục 1414(d) của U.S.C. 20; mục 300.320—300.324 của C.F.R. 34; mục 56032, 56304, 56341,
12 56341.1, 56341.5, 56342.5 và 56345 của Bộ Luật Giáo Dục.)
13

14 **VIỆC GIỮ HỌC SINH TRONG CHƯƠNG TRÌNH ĐÃ ĐƯỢC ẮN ĐỊNH** 15 **TRONG THỜI GIAN PHÂN XỬ**

16 Là phụ huynh của một trẻ bị khuyết tật, nếu quý vị không đồng ý với học khu về một điểm nào trong
17 việc nhận định khuyết tật, giám định, hay xếp chương trình học của con em, và quý vị làm đơn xin
18 phân xử vấn đề này thì trong suốt thời gian giải quyết việc tranh chấp, con quý vị vẫn phải theo học
19 chương trình giáo dục đã được xếp cho em từ lúc đầu. Trừ khi quý vị và học khu đồng ý với sự
20 thay đổi chương trình giáo dục, hoặc cho đến khi học khu nhận được án lệnh của tòa hay lệnh của
21 vị trọng tài, con quý vị vẫn phải tiếp tục học chương trình giáo dục đã được xếp cho em từ lúc đầu.
22 Nếu là lần đầu tiên con quý vị nhập học, em sẽ được xếp học chương trình giáo dục công lập, sau
23 khi đã xin phép phụ huynh, cho đến khi nào giải quyết xong việc tranh chấp. Trong điều lệ tổng
24 quát này, có những trường hợp ngoại lệ cho phép học khu tạm thời xếp học sinh vào một chương
25 trình tương đương khác. Những ngoại lệ này sẽ được bàn thảo trong phần nói về những môi
26 trường học tập tương đương tạm thời tiếp theo đây.
27 (Mục 1415(j) của U.S.C. 20; mục 300.518 của C.F.R. 34; mục 56505(d) của Bộ Luật Giáo Dục.)
28

29 **MÔI TRƯỜNG HỌC TẬP TƯƠNG ĐƯƠNG TẠM THỜI** 30 **BIỆN PHÁP KỶ LUẬT**

31 Nếu con quý vị phạm lỗi về hạnh kiểm học sinh, nhân viên nhà trường có thể đổi em qua học (1)
32 tạm thời một lớp học tương đương thích hợp, (2) một lớp học khác, hoặc (3) tạm đuổi học em
33 trong thời gian không quá mười (10) ngày đi học liên tục (mức tối đa áp dụng cho học sinh không
34 bị khuyết tật) và thêm không quá mười (10) ngày đi học liên tục trong cùng năm học cho mỗi lần vi
35 phạm khác về hạnh kiểm. Nếu nhân viên nhà trường muốn đổi lớp cho học sinh trong thời gian quá
36 mười (10) ngày trong một năm học thì họ phải chứng minh được là hành vi phạm lỗi của học sinh
37 là do khuyết tật của em gây ra. Nếu hành vi của em được xác định là không phải do khuyết tật gây
38 ra, nhân viên nhà trường có quyền áp dụng biện pháp kỷ luật dành cho trẻ em không bị khuyết tật.
39

40 Muốn biết hành vi phạm lỗi của học sinh có phải là do khuyết tật của em gây ra hay không thì học
41 khu, quý vị và các thành viên trong toán IEP phải xem xét tất cả mọi chi tiết trong hồ sơ của em,
42 gồm có bản IEP, nhận xét của giáo viên, và ngay cả chi tiết do quý vị cung cấp, rồi mới có thể xác
43 định là hành vi đó có phải đúng là do khuyết tật của em gây ra hoặc thật sự có liên hệ trực tiếp với
44 khuyết tật hay không. Toán IEP phải họp trong vòng mười (10) ngày đi học để quyết định biện
45 pháp kỷ luật. Nếu toán IEP xác nhận là hành vi đó do khuyết tật của em gây ra, toán IEP phải tiến

1 hành giám định học sinh về hành vi ứng xử và áp dụng chương trình giúp em cải thiện hành vi,
2 hoặc xem xét và sửa lại chương trình cải thiện hành vi đang áp dụng cho em.

3
4 Cho dù hành vi của con quý vị đã được xác định là do khuyết tật của em gây ra, nhân viên nhà
5 trường vẫn có thể tạm thời xếp con quý vị học một lớp tương đương thích hợp cho tới bốn mươi
6 năm (45) ngày đi học, nếu những trường hợp sau đây xảy ra: 1) con quý vị mang vũ khí đến trường
7 hay giữ vũ khí ở trường, tại những phòng ốc của trường, hay tại một sinh hoạt của trường; 2) con
8 quý vị cố tình giữ hay sử dụng những chất thuốc bất hợp pháp, bán hay gạ bán một chất thuốc gây
9 nghiện trong khi đang đi học ở trường, đang ở tại những phòng ốc của trường, hay tại một sinh
10 hoạt của trường; 3) con quý vị gây trọng thương cho một người khác trong khi đang đi học ở
11 trường, đang ở tại những phòng ốc của trường, hay tại một sinh hoạt của trường. Toán IEP ấn
12 định các dịch vụ cho lớp tương đương tạm thời xếp cho học sinh. Sau mười (10) ngày bị đuổi học
13 trong cùng một năm học, nếu học sinh bị khuyết tật còn bị đuổi học thêm và dù có phải đổi lớp
14 khác, học khu vẫn phải cung cấp dịch vụ để em có thể tiếp tục học giáo trình phổ thông và đạt các
15 mục tiêu đề ra trong IEP. Nếu cần, học sinh có thể được giám định về hành vi ứng xử và theo
16 chương trình cải thiện hành vi để em không còn có hành vi đó nữa.

17
18 Ngay sau ngày quyết định thi hành biện pháp kỷ luật cho con quý vị, học khu phải thông báo cho
19 quý vị biết về quyết định đó và những thủ tục bảo vệ quyền lợi của phụ huynh. Nếu không đồng ý
20 với mọi quyết định liên quan đến việc xếp lớp hay việc xác định hành vi của con em, quý vị có thể
21 xin họp với toán IEP để giải bày sự kiện; phiên họp này phải được tổ chức trong vòng hai mươi (20)
22 ngày tính từ ngày quý vị yêu cầu. Trong khi chờ đến ngày phân xử, con quý vị vẫn phải tiếp tục
23 theo học chương trình tương đương trong thời gian mà vị trọng tài đã ấn định hoặc trong thời gian
24 bốn mươi năm (45) ngày đi học, tùy thời hạn nào đến trước, trừ khi quý vị và học khu cùng đi đến
25 một sự thỏa thuận. Nếu học khu tin rằng biện pháp để con quý vị hay những trẻ khác trở lại lớp
26 đang học là một điều nguy hiểm, học khu có thể yêu cầu triệu tập gấp một phiên họp phân xử.

27
28 Trọng tài có thể phán cho đổi con quý vị qua học một lớp tương đương thích hợp trong thời gian
29 không quá bốn mươi năm (45) ngày nếu nhận thấy rằng việc giữ con quý vị
30 ở lại lớp đang học rất có thể gây thương tích cho em hay cho những người khác.
31 (Mục 1415(k) của U.S.C. 20; mục 300.530 của C.F.R. 34; và mục 48915.5 của Bộ Luật Giáo Dục.)

32 33 **PHỤ HUYNH GHI DANH CHO CON EM BỊ KHUYẾT TẬT HỌC TRƯỜNG TƯ**

34 Dịch vụ mà học khu cung cấp cho trẻ em bị khuyết tật học trường tư rất giới hạn. Theo luật IDEA,
35 *“không trẻ em nào bị khuyết tật được cha mẹ cho học trường tư mà có quyền lợi để hưởng một*
36 *phần hay trọn chương trình giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan như những em theo học*
37 *trường công lập.”* Các học khu phải tìm kiếm, nhận định và giám định tất cả những trẻ em học
38 trường tư, kể cả những em đi học các trường theo tôn giáo, bị khuyết tật và rất cần chương trình
39 giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan; những em này được gọi là “child find” (tạm dịch là “trẻ
40 trường tư”). Học khu tại nơi trường tư tọa lạc, còn được gọi là “District of Location” (tạm dịch là
41 “Học khu của trường tư”) có trách nhiệm thực hiện những sinh hoạt riêng cho những em đã được
42 cha mẹ cho học trường tư. Nếu “Học khu của trường tư” không là học khu thuộc nơi cư ngụ của
43 phụ huynh học sinh trường tư thì “học khu của trường tư” có thể liên lạc với học khu thuộc nơi cư
44 ngụ của học sinh để giám định em.

45

1 Học sinh bị khuyết tật học trường tư được hưởng những dịch vụ giáo dục đặc biệt hợp lý được ấn
2 định sau khi đã hội ý với các trường tư và phụ huynh. Để học sinh trường tư được hưởng những
3 dịch vụ hợp lý này, “học khu của trường tư” có trách nhiệm biên soạn và chấp hành bản “Dịch vụ
4 Cung cấp” (Service Plan) và đưa cho phụ huynh ký cho phép.

5
6 Phụ huynh ghi danh cho con em học trường tư chỉ có quyền làm đơn khiếu nại theo thủ tục pháp lý
7 về những sinh hoạt dành cho “trẻ trường tư” của học khu. Phụ huynh phải gửi đơn khiếu nại cho
8 “học khu của trường tư” và cho Bộ Giáo Dục California (CDE). Tuy nhiên, vì không có quyền lợi
9 dành riêng cho trẻ em được phụ huynh cho học trường tư, phụ huynh chỉ được nộp đơn khiếu nại
10 liên quan đến Dịch vụ Cung cấp theo thủ tục khiếu nại của Bộ Giáo Dục California.
11 (Mục 1412(a)(10)(A) của U.S.C 20; mục 300.130-300.144 của C.F.R. 34; mục 56170-56177 của Bộ
12 Luật Giáo Dục.)

13 14 **PHỤ HUYNH ĐƠN PHƯƠNG CHO CON ĐI HỌC TRƯỜNG TƯ**

15 Nếu quý vị đơn phương ghi danh cho con đi học một trường tư sau khi học khu đã cung cấp cho
16 con quý vị một chương trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp, học khu không bắt buộc phải trả
17 học phí cho con quý vị. Để được học khu bồi hoàn học phí của trường tư, gồm có học phí cho
18 chương trình giáo dục đặc biệt và những dịch vụ liên quan, trước tiên quý vị phải cố gắng xin học
19 khu chấp thuận và phải chứng minh được là học khu không có một chương trình thích hợp cho con
20 quý vị. Tiền bồi hoàn có thể bị từ chối hay cắt giảm nếu: 1) tại buổi họp IEP mới nhất mà quý vị đã
21 tham dự trước khi đem con em ra khỏi trường công lập, quý vị đã không báo cho Toán IEP biết
22 rằng quý vị đã phản đối việc xếp lớp mà học khu đã đề nghị để con quý vị được hưởng một
23 chương trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp bằng một văn thư trong đó quý vị có ghi rõ
24 những quan tâm của mình và ý định cho con em theo học trường tư do chính phủ đài thọ học phí;
25 hoặc 2) ít nhất là mười (10) ngày làm việc trước khi đem con quý vị ra khỏi trường công lập, quý vị
26 đã không thông báo bằng văn thư cho học khu biết về sự quan tâm của quý vị đối với việc xếp lớp
27 do học khu đề nghị và ý định cho con em học trường tư do chính phủ đài thọ học phí.

28
29 Nếu quý vị được học khu thông báo cho biết là học khu muốn giám định con quý vị, và cho biết
30 mục đích của việc giám định này trước khi quý vị đem con ra khỏi trường công lập thì quý vị phải
31 để cho học khu giám định em. Nếu quý vị không đáp ứng yêu cầu trên, tòa án hay vị trọng tài phân
32 xử có thể cho rằng việc quý vị đơn phương đem con ra khỏi trường công lập để theo học trường tư
33 là một hành động không hợp lý. Tòa án hay vị trọng tài phân xử có thể từ chối việc bồi hoàn học
34 phí, trừ phi quý vị có thể chứng minh ít nhất là một trong những điều sau đây: 1) quý vị thất học và
35 không biết viết tiếng Anh, hoặc 2) việc xếp lớp của học khu có thể làm cho con quý vị bị tổn thương
36 về thể chất hay tình cảm một cách nghiêm trọng. (Xin xem phần Hòa giải và Phân xử sau đây.)
37 (Mục 1412(a)(10)(C) của U.S.C. 20; mục 300.148 của C.F.R. 34; mục 56175—6177 của Bộ Luật
38 Giáo Dục.)

39 40 **CƠ HỘI ĐỀ TRÌNH BÀY VÀ GIẢI QUYẾT KHIẾU NẠI** 41 **A. THỦ TỤC KHIẾU NẠI LÊN TIỂU BANG**

42 Đạo luật IDEA cho phụ huynh cơ hội trình bày và giải quyết những khiếu nại về bất cứ vấn đề nào
43 liên quan đến việc nhận định khuyết tật, giám định hay xếp chương trình học của con quý vị hoặc
44 về việc cung cấp chương trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp cho con quý vị. Phụ huynh có
45 thể nộp đơn khiếu nại cho học khu hoặc cho các cơ quan chính quyền tiểu bang hay liên bang tại
46 các địa chỉ ghi dưới đây. Sự việc mà quý vị cho là vi phạm đạo luật phải xảy ra trong vòng không

1 quá một (1) năm trước ngày quý vị nộp đơn khiếu nại. Khi quý vị nộp đơn khiếu nại cho chính
2 quyền tiểu bang, quý vị cũng phải nộp một bản sao đơn khiếu nại đó cho học khu mà con quý vị
3 đang theo học. Sau khi nhận được đơn khiếu nại của quý vị, học khu, cơ quan chính quyền tiểu
4 bang hay liên bang có sáu mươi (60) ngày để quyết định về vấn đề này. Đối với những đơn khiếu
5 nại nộp cho học khu, nếu không đồng ý với quyết định của học khu, quý vị có mười lăm (15) ngày
6 kể từ ngày quyết định để nộp đơn khiếu nại lên Bộ Giáo Dục California (CDE). Quý vị có thể gửi
7 thẳng đơn khiếu nại cho Bộ Giáo Dục California.

8
9 Irvine Unified School District
10 5050 Barranca Parkway
11 Irvine, CA 92604
12 Attn: Director of Special Education
13 [GHI ĐỊA CHỈ]
14 Phone: (949) 936-5230
15 Fax: (949) 936-5239

16
17 California Department of Education
18 Special Education Division
19 Procedural Safeguards Referral Service
20 1430 N Street, Suite 2401
21 Sacramento, California 95814
22 Phone: 1-800-926-0648
23 Fax: (916) 327-3704

24
25 United States Department of Education
26 Office for Civil Rights
27 50 Beale Street, Suite 7200
28 San Francisco, CA 94105
29 Phone: (415) 486-5555
30 Fax: (415) 486-5570
31 TDY: (877) 521-2172

32
33 Học khu mong là quý vị sẽ gửi đơn khiếu nại cho học khu. Học khu sẽ họp với quý vị và cứu xét hồ
34 sơ khiếu nại của quý vị đúng hạn kỳ và cố gắng giải quyết mọi quan tâm của quý vị. Học khu đã
35 thiết lập thủ tục bảo mật cho việc khiếu nại. Quý vị có thể xin mẫu đơn khiếu nại tại học khu. (Mục
36 1415(b)(6) của U.S.C. 20; mục 300.153 của C.F.R. 34; mục 56500.2 của Bộ Luật Giáo Dục; mục
37 4600 của C.C.R. 5.)

38 39 **B. THỦ TỤC HOÀ GIẢI VÀ PHÂN XỬ**

40 Đạo luật IDEA yêu cầu các tiểu bang phải thành lập những thủ tục về hoà giải và phân xử liên quan
41 đến việc nhận định khuyết tật, giám định, và xếp chương trình học của con quý vị, hoặc việc cung
42 cấp một chương trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp cho con quý vị. Quý vị và học khu có
43 quyền làm đơn xin một cuộc hoà giải đơn thuần hoặc một phiên họp phân xử.

44
45 Trong thư yêu cầu một cuộc hoà giải đơn thuần hay một phiên họp phân xử phải có tên, địa chỉ,
46 ngày sanh, và cấp lớp của đứa trẻ, cũng như tên của trường em đang theo học, cùng với những

1 chi tiết về cha mẹ của em, những bên tham dự cuộc hoà giải, một bản tường trình cặn kẽ về vấn
2 đề xin hoà giải và cách giải quyết vấn đề đó. Bộ Giáo Dục California có sẵn những mẫu đơn yêu
3 cầu một cuộc hòa giải đơn thuần hay một phiên họp phân xử để quý vị tùy nghi sử dụng. Quý vị có
4 thể lấy những mẫu đơn này tại địa chỉ:

5 <http://www.oah.dgs.ca.gov/Special+Education/default.htm>

6 Quý vị phải dự phiên hoà giải đơn thuần hay phiên họp phân xử với học khu và gửi một bản sao
7 cho Văn phòng Phân xử (Office of Administrative Hearings) theo địa chỉ sau đây:

8
9 Office of Administrative Hearings
10 Attn: Special Education Division
11 2349 Gateway Oaks Drive, Suite 200
12 Sacramento, CA 95833-4231
13 Phone: (916) 263-0880
14 Fax: (916) 376-6319
15

16 Tại California, hoà giải là tự nguyện. Quý vị có thể yêu cầu một phiên họp phân xử hay một cuộc
17 hoà giải đơn thuần. Hoà giải đơn thuần là quý vị chỉ xin hoà giải không thôi, không xin phân xử.
18 Hoà giải không có tính cách đối địch. Nếu xin hoà giải đơn thuần, quý vị và học khu sẽ nhận được
19 thư báo là cuộc hoà giải đã được ấn định và cho biết ngày giờ và địa điểm, cũng như tên, địa chỉ,
20 và số điện thoại của vị hoà giải nội vụ là một người có nhiều kiến thức và vô tư. Phiên hoà giải phải
21 được ấn định trong vòng 15 ngày sau khi Văn phòng Phân xử nhận được đơn của đương sự. Luật
22 sư không được tham dự phiên hoà giải đơn thuần. Tuy nhiên, quý vị hay học khu có thể nhờ
23 những người không phải là luật sư cố vấn và đại diện cho quý vị hay học khu đến dự phiên họp.
24 Những sự kiện mà quý vị và học khu đưa ra trong phiên hoà giải đều được bảo mật và không được
25 sử dụng trong một phiên họp phân xử hoặc một phiên tòa dân sự nào. Mọi sự thỏa thuận đạt được
26 trong phiên hoà giải phải được ghi thành văn bản và được tất cả các bên ký nhận. Quý vị cũng có
27 thể yêu cầu học khu giải quyết các tranh chấp bằng cách bàn cãi ổn thoả thay vì chọn phân xử có
28 tính cách đối địch hơn. Việc bàn cãi ổn thoả và hoà giải là hai phương cách tự nguyện để giải
29 quyết tranh chấp. Nếu phiên hoà giải hay bàn cãi ổn thoả không giải quyết được vấn đề tranh chấp,
30 quý vị có thể yêu cầu một phiên họp phân xử. Không nhất thiết phải có phiên hoà giải và phiên họp
31 bàn cãi ổn thoả trước mới có thể xin họp phân xử.
32

33 Phiên họp phân xử là một thủ tục pháp lý trong đó quý vị và học khu có cơ hội đưa ra nhân chứng,
34 tài liệu chứng minh, đồng thời tranh luận và trình bày giấy tờ tranh tụng để ủng hộ quan điểm của
35 mỗi bên về những vấn đề liên quan đến chương trình giáo dục đặc biệt. Quý vị có thể xin hoà giải
36 về bất cứ điểm nào trong khi tiến hành phân xử. Đơn khiếu nại phải được nộp trong vòng thời gian
37 hai (2) năm kể từ ngày quý vị hay học khu biết hay phải biết về sự việc được coi là đã vi phạm và
38 đưa đến việc khiếu nại. Sau khi nhận được đơn khiếu nại, Văn phòng Phân xử sẽ gửi thư báo cho
39 quý vị và học khu biết về ngày giờ và địa điểm ấn định cho buổi phân xử.
40

41 Trước khi có phiên họp phân xử vô tư, học khu bắt buộc phải mời quý vị và những thành viên trong
42 Toán IEP am tường về những sự việc đã được nêu ra trong đơn khiếu nại của quý vị tham dự một
43 phiên họp để giải quyết vấn đề trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày nhận được đơn khiếu
44 nại của quý vị. Trong phiên họp này, quý vị có thể tranh luận về vấn đề khiếu nại và những nguyên
45 nhân căn bản đưa đến việc khiếu nại, và học khu được cho cơ hội để giải quyết khiếu nại của quý
46 vị. Trong phiên họp giải quyết vấn đề phải có một vị đại diện của học khu có quyền quyết định thay

1 cho học khu, nhưng không được có mặt của luật sư đại diện cho học khu, trừ khi phụ huynh cùng
2 đi với một luật sư riêng đến dự phiên họp. Luật sư phí không được đòi hỏi cho một phiên họp giải
3 quyết vấn đề khiếu nại. Trong trường hợp vấn đề khiếu nại được giải quyết tại phiên họp này, mọi
4 bên đều phải ký vào một bản thỏa thuận hợp pháp. Nếu trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày
5 nhận được đơn khiếu nại mà học khu không giải quyết được thỏa đáng vấn đề khiếu nại của quý vị
6 thì sẽ tiến hành phân xử, và mọi thời hạn dành cho thủ tục phân xử phải được khởi sự.

7
8 Phiên họp phân xử chỉ giới hạn trong những vấn đề đã được nêu ra trong đơn khiếu nại của quý vị.
9 Cuộc phân xử sẽ được tiến hành dưới sự chủ tọa của một trọng tài vô tư. Quý vị có quyền mời một
10 luật sư và những người am tường hoặc được huấn luyện đặc biệt về những vấn đề của trẻ em có
11 nhu cầu đặc biệt cùng đi họp với quý vị để cố vấn cho quý vị; quý vị có quyền trưng bày bằng
12 chứng, trình giấy tờ tranh cãi, hay đứng ra tranh cãi; có quyền đối chất, chất vấn, và buộc các nhân
13 chứng phải có mặt; có quyền lấy nguyên văn biên bản của buổi xét xử viết bằng tay hay đánh máy
14 điện toán; cũng như có quyền lấy một bản ghi kết quả của mỗi sự kiện và quyết định.

15
16 Ít nhất là mười (10) ngày trước phiên họp phân xử, quý vị và học khu phải thông báo cho đối
17 phương biết về tất cả những vấn đề cần phải giải quyết và đề nghị cách giải quyết các vấn đề đó,
18 cũng như cho biết hai bên có luật sư đại diện đến dự phiên họp hay không. Ít nhất năm (5) ngày
19 trước phiên họp phân xử, quý vị và học khu phải thông báo cho đối phương biết về tất cả những
20 nhân chứng và bằng chứng mà hai bên định đưa ra tại buổi phân xử, kể cả những cuộc giám định
21 đã được thực hiện, bằng không các nhân chứng, bằng chứng hay những cuộc giám định đó sẽ
22 không được dùng làm bằng chứng tại buổi phân xử.

23
24 Nói chung, quyết định của vị trọng tài phải được dựa trên những bằng chứng cụ thể là con quý vị
25 có thật sự nhận được một chương trình giáo dục công lập miễn phí thích hợp cho em hay không.
26 Vị trọng tài sẽ đưa ra quyết định chung thẩm và gửi bằng đường bưu điện bản quyết định này cho
27 quý vị và học khu trong vòng bốn mươi lăm (45) ngày kể từ ngày Văn phòng Phân xử hoặc Văn
28 phòng Tổng Giám Đốc Khu Học Chính Tiểu Bang nhận được đơn xin phân xử của quý vị, trừ khi
29 một sự triển hạn đã được chấp thuận vì lý do chính đáng. Quyết định của trọng tài trong phiên
30 phân xử là cuối cùng, trừ phi có bên nào muốn khởi tố lên tòa án dân sự về những kết quả và
31 quyết định của phiên phân xử khiếu nại.

32 (Mục 1415(b)(7)(a)—1415(j) của U.S.C. 20; MỤC 300.506—300.518 của C.F.R. 34; mục 56500.3,
33 56502—56507 của Bộ Luật Giáo Dục; mục 3082 của CCR 5.)

34

35

TỔ TỤNG DÂN SỰ

36 Quý vị hay học khu có quyền kháng cáo quyết định của vị trọng tài phân xử. Trong một vụ tố tụng
37 dân sự, hồ sơ và biên bản của phiên phân xử phải được đệ nạp trước tòa. Tòa có thể nghe thêm
38 bằng chứng bổ sung theo yêu cầu của bất cứ bên nào, và phải căn cứ vào tầm quan trọng của
39 bằng chứng để quyết định. Quý vị có thể nộp đơn kháng cáo lên Tòa Án Liên Bang (United States
40 District Court) hoặc Tòa Thượng Thẩm Hạt Orange (Orange County Superior Court) và phải thực
41 hiện trong vòng chín mươi (90) ngày sau khi nhận được quyết định của vị trọng tài phân xử.

42 (Mục 1415(i) của U.S.C. 20; mục 300.514, 300.516 của C.F.R 34; mục 56505(k) của Bộ Luật Giáo
43 Dục.)

44

45

46

LUẬT SƯ PHÍ

1
2 Tòa Án Liên Bang và Tòa Thượng Thẩm H ạt Orange có thẩm quyền đòi thợ luật sư phí một cách
3 hợp lý cho quý vị nếu quý vị là bên thắng trong phiên họp phân xử hay tại tòa án dân sự; hoặc đòi
4 thợ luật sư phí một cách hợp lý cho học khu nếu luật sư của quý vị khiếu nại hay kiện tụng một
5 cách vu vơ, vô lý, hay không có cơ sở, hoặc khiếu nại hay kiện tụng để quấy rầy, gây trì hoãn
6 không cần thiết, hoặc làm tăng án phí một cách vô ích. Phí tổn đòi thợ được căn cứ trên giá biểu
7 phổ biến trong khu vực xảy ra vụ phân xử hay phiên tòa. Nếu học khu gửi thư đề nghị dàn xếp một
8 sự thỏa thuận với quý vị ít nhất là mười (10) ngày trước khi tiến hành buổi phân xử, và nếu tòa án
9 hay vị trọng tài phân xử thấy rằng kết quả mà quý vị đạt được vào lúc chung cuộc không khá hơn
10 điều mà học khu đã thỏa thuận trên văn bản với quý vị, quý vị sẽ không được đòi thợ luật sư phí.
11 Tuy nhiên, luật sư phí sẽ không bị cắt giảm nếu quý vị rất có lý trong việc từ chối đề nghị của học
12 khu, hoặc học khu đã trì hoãn việc xét xử một cách vô lý.

13
14 Quý vị có thể sẽ không được hoàn trả luật sư phí và những phụ phí liên hệ nếu quý vị đã trì hoãn
15 phán quyết cuối cùng của vụ tranh chấp một cách vô lý hay mức chi phí yêu cầu là vô lý. Ngoài ra,
16 luật sư phí hoặc những chi phí liên quan có thể sẽ không được trả cho luật sư cho thời gian luật sư
17 tham dự các phiên họp để giải quyết vấn đề hoặc phiên họp IEP, trừ phi toán IEP họp vì thủ tục
18 hành chánh hoặc một vụ kiện tụng.
19 (Mục 1415(i)(3) của U.S.C 20; mục 300.517 của C.F.R. 34; mục 56507(b) của Bộ Luật Giáo Dục.)